

Bái Lǐ , Jìng yè sī	Bái Lǐ , Pensoj en trank- vila nokto	Bái Lǐ , Dum nokto kvieta	Bái Lǐ , Nachtgedanken
	<i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>	<i>tradukita de Wil- liam Auld</i>	<i>tradukita de Wilhelm Grube</i>
Chuáng qián míng yuè guāng Yī shì dì shàng shuāng Jǔ tóu wàng míng yuè Dī tóu sī gù xiāng	Lito - antaŭ - hela - luno - radio dubi - estas - tero - sur - frosto levi - kapo - rigardi - hela - luno mallevi - kapo - pensi - malnova - hejmlando	Mi vidis lunlu- mon antaŭ kanapo mia: ĉu frosto kovras la teron? Mi levis la ka- pon, rigardis sur mon- to la lunon. Mi klinis la ka- pon, kaj pensis pri hejmo lonta- na.	Zu meiner Lagerstätte scheint licht der Mond herein, bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter Reif den Rain. Ich heb das Haupt und blicke empor zum lichten Mond, drauf laß ich's wieder sinken und denk der Heimat mein.
<i>Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Bái Lǐ .</i>	<i>Traduko de la ĉina poe- mo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de MAN- FREDO RATISLAVO (Man- fred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Ger- manio, *1938-11-04).</i>	<i>Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de WILLIAM AULD (*1924-11-06 - †2006-09-11).</i>	<i>Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de WILHELM GRUBE (*1855-08-17 - †1908-07-02).</i>
<i>Arg-899-1789 (2013-07-25 14:59:02)</i>	<i>Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)</i>	<i>Arg-899-1790 (2013-06-05 11:55:01)</i>	<i>Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)</i>
<i>Pri la poeto vidu la vikipediejon <a href="http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai">http://de. wikipedia.org/ wiki/Li_Bai</a>. Tie estas in- dikita la ĉina origina teksto de tiu ĉi poemo. Vidu ankaŭ: <a href="http://www.chinese-poems.com/lb4.html">http://www. chinese-poems. com/lb4.html</a>.</i>	<i>Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta germanigo, kiu troviĝas en le vikipedia retejo <a href="http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai">http://de.wikipedia. org/wiki/Li_Bai</a>.</i>	<i>Tiu ĉi poem- traduko tro- viĝas en <a href="http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html">http://donh. best.vuh.net/ Esperanto/iteraturo/ Revuoj/nlr/ nlr26/LiPo/ kvietau.html</a>.</i>	<i>Pri la tradukinto Wilhelm Gru- be vidu la vikipedian retejon <a href="http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube">http://de.wikipedia.org/ wiki/Wilhelm_Grube</a>.</i>